

**Premier colloque européen de l'Association Française et Eugène Minkowski  
27 et 28 novembre 2003 - Paris**

**« La santé mentale des migrants et des réfugiés :  
quelles réponses des systèmes de soins en Europe ? »**

Espace Saint Martin - Paris 3ème 199 bis rue Saint Martin

Sous le parrainage du Ministère des Affaires Sociales du Travail et de la Solidarité et de l'O.I.M

Avec la collaboration de l'Evolution Psychiatrique

Dans la prochaine décennie, il semble réaliste de considérer que les enjeux de la mondialisation mettent encore plus au clair le lien entre la gestion de la santé et la solidarité entre les individus. Les choix seront drastiques entre la santé comme un enjeu purement économique et une stratégie de solidarité.

Derrière cet aspect qui n'est plus négligé par personne, il y en a un autre qui évolue en filigrane et qui donnera probablement des solutions à des problèmes complexes, c'est l'évaluation des expériences dans différents pays de l'Europe ou du monde entier. Concernant la santé mentale, volet important de la santé globale, les expériences sont très variées dans chaque pays européen. Les différences se déclinent autant au niveau des prestations proposées, des approches théoriques qui sous-tendent les pratiques de l'accès aux soins et enfin des politiques sociales (soins gratuits, remboursements, évaluation, classification). L'O.M.S., dans un dernier rapport ATLAS, fait ressortir de scandaleuses disparités à travers le monde entier dans la gestion de la santé mentale, et il n'est étonnant pour personne que les pays émergents sont les moins équipés autant en lits d'hôpitaux qu'en structures ambulatoires qu'en professionnels de la santé (psychiatres, psychologues, infirmiers psychiatriques, assistants sociaux, éducateurs, planificateurs).

Les populations migrantes et réfugiées issues le plus souvent de pays soit émergents soit en réaménagements socio-politiques brutaux, viennent ajouter un élément dans cette complexité.

Au regard des différentes représentations culturelles de la santé, de la maladie et des soins, un certain nombre de pays européens ont une expérience importante de cette relation particulière entre migrants et réfugiés avec le système de soins du pays d'accueil. En France, le centre Française MINKOWSKA, depuis plus de quarante ans, accueille des migrants et des réfugiés d'aires géo-culturelles représentant un peu le monde entier.

Les réponses apportées aux difficultés d'accès aux soins, de prise en charge des patients, d'évaluation des soins, d'organisation des thérapies sont particulières à chaque pays.

Si le fil rouge reste la réponse des spécialistes à la souffrance des patients, une réponse adaptée, reconnue, évaluée, à une pathologie mentale, il n'en reste pas moins que la difficulté de communiquer et de comprendre le patient migrant ou réfugié reste un vrai obstacle lorsque le thérapeute et le patient n'appartiennent pas à la même culture et ne parlent pas la même langue.

Il est classiquement admis par toutes les recherches cliniques à travers le monde que ces obstacles sont un frein à la qualité et la pertinence de la prestation donnée.

Les anthropologues, les sociologues, les psychologues, les psychiatres, les psychanalystes, les éducateurs, autant chercheurs que cliniciens, ont proposé ici et là des réponses spécifiques adaptées pour que le mouvement aille toujours de la différence du particulier vers le tronc commun de l'universel.

Toutes les expériences et les recherches menées sur les différents continents ont prouvé la pertinence de l'utilisation d'une langue commune (ou à défaut la nécessité d'un interprétariat), d'un langage commun tout au moins au niveau de l'objectif thérapeutique, d'une connaissance partagée des représentations culturelles de la santé mentale et de la maladie.

Un cadre ouvert comme celui de l'anthropologie médicale clinique nous semble pouvoir laisser de la place à toutes les approches sans les dialectiser en une seule.

En effet, rien de plus simple à admettre qu'il est nécessaire de laisser un patient exprimer sa souffrance psychique avec ses mots et à travers ses représentations culturelles (ILLNESS), rien de plus logique également que de demander au thérapeute de prendre

conscience qu'avec compétence il retranscrit ce ILLNESS en DISEASE, c'est à dire une affection nosographiquement répertoriée ou théoriquement reformulée par le savoir médical, psychodynamique, psychologique, systémique ou cognitif.

A partir de ces deux phares de l'interaction thérapeute-patient dans un contexte interculturel, il n'y a pas grandes difficultés à naviguer et tendre vers telle ou telle approche thérapeutique, selon ses propres tropismes, tributaires comme on le reconnaît plus facilement aujourd'hui de sa propre initiation ou formation.

Alors, dans cette optique, dont l'humanisme a pour socle une rigueur scientifique et une validité socio-psychologique, le centre F. MINKOWSKA, pour avoir accompagné nombre de trajectoires de patients migrants et réfugiés de beaucoup d'aires géo-culturelles, se propose d'échanger, de comparer, de critiquer, de mettre ensemble toutes les approches disponibles et en cours actuellement à l'échelon européen.

Avant d'en arriver à des propositions globales pour l'Europe, il est logique et souhaitable que les politiques de soins du futur espace Européen Sanitaire et Social tiennent compte de cette population de migrants et de réfugiés, population qui est concernée par les changements anthro-socio-politiques que traversent les sociétés d'accueil de chaque pays d'Europe.

## Intervenants

### **Dr Joseba ACHOTEGUI**

Psychiatre-Directeur du Servicio de Atencion Psicopatologica y Psicosocial a los inmigrantes y Refugiados (SAPPIR)-Barcelone-Espagne

### **M. Ali AOUATTAH**

Docteur en psychologie-Psychologue clinicien Centre « D'ici et d'Ailleurs »-Bruxelles-Belgique

### **Mme Soraya AYOUC**

Psychologue-Centre Française MINKOWSKA-Paris

### **Mme Denise BAROKAS**

Psychologue-Centre Française MINKOWSKA-Paris

### **Dr Goffredo BARTOCCI**

Psychiatre-Président de la Section Transculturelle de l'Association Mondiale de Psychiatrie- Président de l'Institut Italien en Santé Mentale-Rome-Italie

### **Dr Rachid BENNEGADI**

Psychiatre anthropologue-Centre Française MINKOWSKA-Paris

### **Mme Marie-Jo BOURDIN**

Assistante sociale- Centre Française MINKOWSKA-Paris

### **Mme Mary BRAUNSCHWEIG**

Psychologue-Psychothérapeute-Aix-la-Chapelle-Allemagne

### **Pr Mintauts CAUNE**

Psychiatre-Université de Riga-Lettonie

### **Mme Lucienne CHIBRAC**

Directrice de l'Action Sociale-Service Social d'Aides aux Emigrants (SSAE)-Paris

### **M. Pape Bakary CISSOKO**

Philosophe- Conférencier-Formateur dans l'interculturel- Paris

### **Dr Zorka DOMIC**

Psychiatre-Centre Française MINKOWSKA-Paris

### **Dr Maurice DORES**

Psychiatre ethnologue-Centre Française MINKOWSKA-Paris

### **M. Mohamed EL MOUBARAKI**

Directeur de Migrations Santé France-Paris

### **Dr Xavier EMMANUELLI**

Président du SAMU Social de Paris-Paris

### **Mme Isabelle ERANGAH-IPENDO**

Psychologue-Psychotérapeute-Comité Médical pour les Exilés (COMEDE)-Paris

### **M. Felix ESTAY**

Travailleur social-Secours Catholique-Paris

### **Pr Marc GENTILINI**

Président de la Croix Rouge Française-Paris

### **Dr Nathalie GISBERT**

Psychiatre-Commission Médicale-Amnesty International-Paris

**Dr Edmundo GOMEZ MANGO**

Psychiatre-psychanalyste-Président de l'Association psychanalytique de France-écrivain-Centre Française MINKOWSKA-Paris

**M. Ari GOUNONGBE**

Psychologue-Dakar-Sénégal

**M. Jean HAFFNER**

Directeur du CEDRE-Secours Catholique-Paris

**M. Dick HERWEG**

Professeur de sociologie-Responsable des relations internationales -Ecole du service social (HVA)-Amsterdam-Pays Bas

**Dr Fatima KACI-DOUKHAN**

Psychiatre-Centre Française MINKOWSKA-Paris

**M.Kouakou KOUASSI**

Psychologue-Psychanalyste-Centre Française MINKOWSKA-Paris

**Mme Marie Thérèse LEBLANC-SAMB**

Assistante sociale-thérapeute familiale-Paris

**Dr Fabio LOPES -** Psychiatre-Centre Française MINKOWSKA-Paris

**Dr Can Liem LUONG**

Psychiatre-Docteur en psychologie-Président de l'Association Scientifique Franco-Vietnamienne de Psychiatrie et de Psychologie médicale-Centre Française MINKOWSKA-Paris

**Mme Hanna MALEWSKA-PEYRE**

Professeur de psychologie sociale-Paris

**Dr Ljiljana MILIVOJEVIC**

Professeur en psychologie médicale-Serbie

**Mme Marianne MINKOWSKI**

Présidente de l'association Française et Eugène Minkowski-Paris

**Mme Danielle MONTAG**

Coordinatrice de la recherche-Action EOLE-Bruxelles-Belgique

**Mme Margarita MORALES**

Chef de projet à la participation sociale politique de ville-Ville de Palaiseau-Membre du Conseil d'Administration Fondation Léo Lagrange-Responsable de la Section Solidaridad Internationale (Amérique Latine)-Paris

**M. Rolando MUNOZ**

Assistant social-Consultant en droit social-Copenhague-Danemark

**Dr Georges NAULEAU**

Psychiatre-Réseau National Souffrance Psychique et Précarité (RNSPP)-Conseiller Médical au Centre Française MINKOWSKA-Paris

**M. Damien NGABONZIZA**

Secrétaire général du Service Social International (SSI) -Genève-Suisse

**M. Etsianat ONDONGH-ESSALT**

Docteur en psychologie clinique, ethnopsychanalyste-Directeur de la Case de Déméter de l'Essonne-Rédacteur en chef de la R.I.E.T.E.C (Revue Internationale d'Etudes Transculturelles et d'Ethnopsychanalyse Clinique)-Paris

**Mme Stefania PARIGI -** Directrice du SAMU Social de Paris-Paris

**M.Christophe PARIS -** Directeur du Centre Française MINKOWSKA-Paris

**Mme Maria PARRA**

Assistante sociale- Centre Française MINKOWSKA-Paris

**Mme Virginie PONELLE**

Espace Ethique-Assistance Publique-Hopitaux de Paris- Paris

**M.Nicolas PRUCKNER -** Travailleur social-Berlin-Allemagne

**Dr Richard RECHTMAN**

Psychiatre anthropologue-Médecin Chef à l'Institut La Verrière (MGEN)-Rédacteur en chef de L'évolution Psychiatrique-Paris

**Dr Jean Luc ROELANDT -** Psychiatre-Centre collaborateur OMS France-Paris

**Mme Raymonde SALIBA**

Psychologue Clinicienne-Centre « D'ici et d'Ailleurs »-Bruxelles-Belgique

**Mme Jolanta TIJUS-GLAZEWSKI**

Psychologue-Centre Française MINKOWSKA-Paris

**M. Mahamet TIMERA**

Sociologue-Université Paris VII-Président de l'Association pour le Développement des Médiations Interculturelles (ADMIC)-Paris

**Pr Ivan URLIC**

Professeur de psychiatrie-Chef de service du Centre Régional d'études des traumatismes psychiques-Split-Croatie

**Dr Dominique VOSSEN**

Psychiatre au Centre « D'ici et d'Ailleurs »-Bruxelles-Belgique

**Dr Ron WINTROB**

Clinical Professor of psychiatry and human behaviour-Brown University-Rhodes Island-Coprésident de la Section transculturelle de l'Association Mondiale de Psychiatrie-Président de la SSPC(Society for Study of Psychiatry and Culture)-Providence-Rhodes Island-Etats Unis

**Mme Jacqueline WEEKERS**

Consultante Service Migration Santé OIM-Genève-Suisse

**Dr Philippe WOITCHIK**

Psychiatre, Psychothérapeute-Directeur Médical du Service de Santé Mentale Psycho-Etterbeek-Responsable de la consultation d'ethnopsychiatrie au C.H.U. Brugmann- Bruxelles-Belgique

**Dr Sylvie ZUCCA** - Psychiatre psychanalyste-Vice présidente Réseau National Souffrance Psychique et Précarité (RNSPP)-Paris

**Jeudi 27 novembre 2003**

9h-9h30 Accueil des participants

9h30 Accueil des personnalités

10h Allocution d'ouverture :

- ▶ Mme Marianne Minkowski
- ▶ Mme Jacqueline Weekers (OIM)

10h30 1ère séance plénière : Anthropologie Médicale Clinique et Migrations

Président de Séance :

- ▶ Dr Philippe Woitchik (Belgique)

Conférencier :

- ▶ Pr Ron Wintrob : Brown University.(U.S.A)

Co-Président de la section transculturelle de l'association mondiale de psychiatrie « Actualité de l'anthropologie médicale clinique »

Discutant :

- ▶ Dr Rachid Bennegadi

11h10 2ème séance plénière : Enjeux européens et politiques sociales

Président de Séance :

- ▶ M. Damien Ngabonziza (Suisse)

Conférencier :

- ▶ Dr Xavier Emmanuelli

« Exclusion et errance dans les grandes villes du monde »

Discutant :

- ▶ M. Dick Herweg (Pays Bas)

11h50 3ème séance plénière : Etre migrant ou réfugié en Europe aujourd'hui

Président de Séance :

- ▶ Dr Joseba Ahotegui (Espagne)

Conférencier :

- ▶ Dr Edmundo Gomez Mango « L'étranger et la frontière de l'inhumain »

Discutant :

- ▶ M.Pape Bacary Cissoko

12h30-13h30 DEBAT avec la salle- Modérateurs :

M.Christophe Paris

Dr Rachid Bennegadi Avec la présence de Monsieur Michel Del Castillo

13h30-14h30 Déjeuner

14h30 ATELIER N° 1 Aspects psycho-anthropologiques et psycho-pathologiques

Président :

- ▶ M. Ondongh Essalt Etsianat

Modérateur :

- ▶ M. Mohamed Elmoubaraki

Rapporteur :

- ▶ Mme Denise Barokas

Intervenants :

- ▶ Dr Joseba Achotegui
- ▶ Mme Soraya Ayouch

ATELIER N° 2 Accueil et accompagnement des migrants et réfugiés

Président :

- ▶ Mme Lucienne Chibrac

Modérateur :

- ▶ Mme Maria Parra

Rapporteur :

- ▶ M. Felix Estay

Intervenants :

- ▶ M.Jean Haffner
- ▶ M.Nicolas Pruckner (Allemagne)

ATELIER N° 3 Normes transculturelles

Président :

- ▶ Pr Omar Sylla (Sénégal)

Modérateur :

- ▶ Mme Marie-Jo Bourdin –

Rapporteur :

- ▶ Dr. Fabio Lopes

Intervenants :

- ▶ Mme Jolanta Tijus-Glazewski
- ▶ Dr Dominique Vossen
- ▶ Mr Ali Aouattah
- ▶ Mme Raymonde Saliba(Belgique)

16h30 Synthèse des ateliers

17h-17h45 Débat avec la salle

### **Vendredi 28 novembre 2003**

9h30 1ère séance plénière : Exil et éthique

Président de Séance :

- ▶ Mme Mary Braunschweig (Allemagne)

Conférencier :

- ▶ Pr Hanna Malewska-Peyre « Conflits et identités »

Discutant :

- ▶ Pr Emmanuel Hirsch

10h10 2ème séance plénière : Santé publique en Europe

Président de Séance :

- ▶ Dr Zorka Domic

Conférencier :

- ▶ Dr Ivan Urlic (Croatie) « L'élaboration des sentiments de la perte et de l'agressivité à travers les processus de deuil, pardon et réconciliation. Les expériences de deux espaces culturels européens »

Discutant :

- ▶ Dr Ljiljana Milivojevic (Serbie)

10h50-11h10 Pause

11h10 3ème séance plénière : La promotion de la santé mentale des migrants et réfugiés : état des lieux et propositions en Europe

Président de Séance :

- ▶ Pr Marc Gentilini

Conférencier :

- ▶ Dr Can Liem Luong "La promotion de la santé des migrants et ses contraintes »

Discutant : Dr Sylvie Zucca

11h50 4ème séance plénière : Aspects transculturels et prise en charge des migrants en Europe

Président de Séance :

- ▶ Mme Jolanta Tijus-Glazewski

Conférencier :

- ▶ Pr Goffredo Bartocci (Italie)

Président de la section transculturelle de l'association mondiale de psychiatrie « Les nouvelles avancées et les aspects éthiques de la psychiatrie transculturelle »

Discutant :

- ▶ Dr Fatima Kaci-Doukhan

12h30-13h30 Débat avec la salle Modérateurs :

- ▶ M.Christophe Paris
- ▶ Dr Rachid Bennegadi

13h30-14h30 Déjeuner

14h30 ATELIER N°1 Approches transculturelles et ethnopsychiatriques

Président :

- ▶ Dr Maurice Dores

Modérateur :

- ▶ Dr Doudou Sarr

Rapporteur :

- ▶ M. Kouakou Kouassi

Intervenants :

- ▶ Mme Danièle Montag (Belgique)
- ▶ Mme Isabelle Erangah-Ipendo

ATELIER N°2 Politiques sociales et populations déplacées

Président : Personnalité du HCR

Modérateur :

- ▶ Dr Nathalie Gisbert

Rapporteur :

- ▶ M. Mahamet Timera

Intervenants :

- ▶ Mme Stefania Parigi
- ▶ M. Rolando Munoz (Danemark)

ATELIER N°3 Promotion et prévention de la santé mentale chez les migrants et les réfugiés

Président : Pr Mintauts Caune (Lettonie)

Modérateur : M. Patrick Delouvin

Rapporteur : Mme Soraya Ayouch

Intervenants : Pr Omar Sylla- M. Mohamed Elmoubaraki

16h-16h30 Synthèse des ateliers

16H30-17H30 Table ronde-

Président : Dr Georges Nauleau avec la participation du Dr Jean Luc Roelandt et des conférenciers

17H30 Conclusion Générale :

► Dr Richard Rechtman